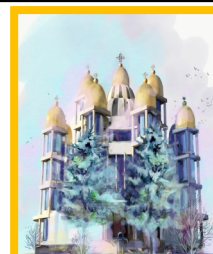


**УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ
СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА
ST. JOSEPH THE BETROTHED**

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU -ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK

INTENTIONS

SUN NOV 19TH — ПРОФЕТ ОБАДІАХ

8:00 AM - Pray for the Seniors of the parish;

Health: Anna, Andriy, Igor Urytsky, Olga, Ioan, Martha, Dumitru, Switlana Huzynets, Orest Seek, Liuba, Orysyia, Anton, Emiliia, Tetyana, Sofiia, Olga, Anastasiia, o.Mykola, o.Bohdan, o.Andrij, o.Jonas, Motria, Nataliia, Mykola, Mariia, Jonah

9:30 AM - Health: Mykola, Halyna, Sofiia, Yana, Teresa, Anna, Oksana, Farhod, Vanessa, Alan, Olha recovering, Nataliia, Taras, Solomiia, Alina, Vasyl, Ruslan, Mariia, Andrij, Tetyana, Roman, Mariia, Mariia, Hrytselyak Family, Khrystyna, Stanislav, Yaroslav, Ulyana, Anna, Oksana, Vasyl, Mykhailo, Vasyl, Svitlana, Iryna, Mykhailo, Katya, Stefaniia, Yaroslav

11:30 AM - Pray for the youth of the parish; Health: Ana, Maia, Lucas, Sasha; Volodymyr Seek, Andrij, Svyatoslav, Vasyl, Ivanna, Ihor, Yaryna, Yarema, Yaroslav, Odarka, Bohdan, Vasyl, Liubov
In memory: +Mykhailo

6:00 PM - For peace and understanding in the world

MON NOV 20TH — BLESSED JOSAPHATA; FOREFEAST OF ENTRANCE

9:00 AM - Health: Emiliia, Tetyana, Anton, Sofiia, Anastasiia

6:30PM - VESPERS

TUES NOV 21ST— ENTRANCE INTO THE TEMPLE OF THE MOST HOLY THEOTOKOS

9:00 AM - Health: John Arko, Emiliia, Tetyana, Anton, Sofiia, Anastasiia, Bday Mykhailo, Sofiia, Roman, Svitlana, Mariia, Yevgen, Nadiia In memory: +Mykhailo, +Ruslan, +Mariia, +Hryhorij, +Anna Kryzanowyc

6:30PM - For all to have faith and understanding

WED NOV 22ND - APOSTLES PHILEMON ET AL

9:00 AM - Health: Emiliia, Tetyana, Anton, Sofiia, Anastasiia
In memory +Yaroslav 2yrs

THURS NOV 23RD - HIERARCHS AMPHILOCHIUS & GREGORY

THANKSGIVING DAY

9:00 AM - In thanksgiving for all gifts received from God

FRI, NOV 24TH— GREAT-MARTYR CATHERINE

9:00 AM - Health: Emiliia, Tetyana, Anton, Sofiia, Anastasiia



CANDLES FOR NOVEMBER 2023

Memorial Candles

*Available

*Available

Perpetual Oil Lamp

* Health for the Charuk Family

Lady of Hoshiw Shrine

* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*L. Zubrycky*)

* Available

Mother of God Shrine

* Health and Blessings for Mykola P

* Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

*Available

* Available

Mother of God

* Birthday Remembrance for Rosalie Deeds (*L Zubrycky*)

* In loving memory of Anna & Mykola Szluz (*Stephanie Fiedler*)

St. Joseph the Betrothed

* In loving memory of George Gojewycz (*Vera Gojewycz & Family*)

* Health & Blessing for Francizka & Irma

St. Nicholas the Wonderworker

* In loving memory of Stepan Kuropas (*Vera Gojewycz & Family*)

* Available

Our Lady of Protection

* In loving memory of Fred Fiedler (*Vera Gojewycz*)

* Health & Blessing for Zahary H



Wishing everyone a blessed Thanksgiving day!

Бажаю всім благословенного дня подяки!

SAINT PHILIP'S FAST PASTORAL OF THE UKRAINIAN CATHOLIC HIERARCHY IN THE US
ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ЄРАРХІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ США НА ПИЛИПІВКУ

«Ось я творю щось новітнє: воно ось-ось
уже сходить. Чи ж ви його не впізнаєте?»

Іс.43.19.



"Behold, I am about to do something new!
Now it already springs forth; do you not see it?
(Is.43:19)

Дорогі брати і сестри у Христі!

Розпочинається Різдвяний піст — духовна мандрівка, яка завершується спогляданням невимовного таїнства наближення Бога до людини. Саме у Різдві Бог стає ближче до нас, бо «у єднанні божественного і людського Слово стало досяжним, Невидимий – видимим, до Недоторканного можна доторкнутися, Позачасовий увійшов у час, Син Божий став сином людським» (Христос Наша Пасха §179). У Різдві Бог об'являє вже не лише своє ім'я, але дає можливість себе побачити, прийняти і визнати.

Уже другий рік поспіль ми, українці в США, готуємося до Різдва Христового в умовах повномасштабної війни з російським агресором на Батьківщині наших предків. Українська земля напоена кров'ю героїв, а міста і села під окупацією вкриті чорним веретеном «руського міра». Ми запитуємо себе «Скільки це ще триватиме?» і питаємо Бога: «Боже, чому Ти не зупиши війну?»

Звернімося до обставин, у яких Бог прийшов у світ. Людство під впливом постійного неспокою, породженого страхом, очікувало на прихід Месії, але у кожного були свої уявлення, яким він має бути. Хто впізнав те «новітнє», що «ось-ось уже сходить», про яке писав пророк Ісаїя (Іс.43.19)? Найпершими свідками співу хору ангелів були убогі пастухи, адже було і є «багато високих та славних, але Бог відкриває тайни свої скромним» (Сир. 3,19).

Блаженні чисті серцем, бо вони Бога побачать! (Мт 5,8). Чисті серцем євангельські пастухи стали символом тих, хто зумів побачити Бога. Дорога до чистоти серця є непростою. Вона вимагає надвеликої праці, вміння зазирнути у глибину свого ества. Нас часто не влаштовують обставини, в яких ми перебуваємо. Війна, наслідки, якої ми бачимо, є не лише фізичною, але й духовною. Ми хочемо змін від інших, прагнемо, щоб хтось почав боротися з несправедливістю, корупцією та іншими проявами зіпсуття, але забуваємо, що ці зміни розпочинаються з самопізнання і самовдосконалення.

«Ось тепер – час сприятливий, ось тепер – день спасіння.» (2Кор. 6,2). День спасіння є початком руху до себе. Апостол Павло запрошує нас свідчити, бути людьми надії у «великій терпеливості, скорботах, у нуждах, у тіснотах. Дорога до Різдва – це час сприятливий, у якому ми працюємо над тим, щоб зробити «широким наше серце» (2Кор. 6,13).

Dear Brothers and Sisters in Christ,

We are commencing the Fast of St. Philip, embarking on a journey that culminates in the contemplation of an indescribable mystery – God's condescension to humanity. It is at the Nativity of Our Lord that God draws near to us, for "In the union of the divine and human, 'the incorporeal one takes on flesh, the Word becomes approachable, the invisible one is seen, the impalpable one is touched, the one beyond time enters time, the Son of God becomes the Son of Man.'" (Christ Our Pascha, §179). In this divine event, God not only reveals His name but also makes Himself visible, inviting us to recognize Him.

For the second consecutive year, we, Ukrainians in the US, find ourselves preparing for Christmas amidst a full-scale war with the Russian aggressor. Our Ukrainian soil is soaked in the blood of heroes, and our cities and villages under occupation are shrouded under the black pall of the "Russian world." We continually pose questions to each other and to God: "How much longer will this endure? Why, O God, does this war persist?"

Let us consider the circumstances in which our Lord came to the world. Humanity, perpetually anxious and born in fear, anticipated the coming of the Messiah, each person harboring their own expectations of His identity. Who among them recognized Him as the "something new [that] springs forth," as prophesied by the Prophet Isaiah? (Is. 43:19) The initial witnesses to the choir of angels were humble shepherds, for "Many are the high and exalted, but God reveals his mysteries to the humble." (Sir. 3:19)

Blessed are the pure in heart, for they shall see God (Matt. 5:8). Pure in heart shepherds became the symbol of those who were capable to see God. However, the path to purity of heart is arduous, demanding profound introspection. We often find ourselves dissatisfied with our circumstances. This war, while manifestly physical and visible, also has deep spiritual ramifications. We yearn for change, for someone to rise against injustice and corruption, yet we tend to overlook that the journey begins within ourselves, with our heart.

"Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation." (2 Cor. 6:2) The day of salvation marks the inception of our inner journey. The Apostle Paul calls us to bear witness, to be people of hope who endure "in steadfast perseverance; in afflictions, hardships, and distress." As we embark on the path to the Nativity, we strive to "open wide our hearts" (2 Cor. 6:13).

The time is opportune for us to begin. Our first task is the transformation of our hearts. When we delve into the lives of the saints, we often marvel at how they found spiritual equilibrium amidst sorrow, mastering themselves and receiving the strength of Christ, "who by faith conquered

«Час сприятливий» спонукає нас до дії. Спочатку треба преобразити наші серця. Коли читаємо Життя святих, нас дивує, як в тяжких скорботах, ці люди знаходили рівновагу духу, опановували себе і силою Христовою, вірою «підбили царства, чинили справедливість, обітниць досягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні» (Євр.11.33-34). Сьогодні наші захисники і захисниці на фронті показують, що героями не народжуються, а стають: ті, хто щоденною важкою працею та самопожертвою засвідчують вірність нашій Батьківщині.

Розпочинаючи дорогу до Різдва Христового, запрошуємо Вас вдвлятися у глибину цього таїнства. Одна маленька дитина своїм народженням змінила історію усього людства. Історія людства і є історією Ісуса Христа. Ми також можемо і покликані змінювати хід подій у наших малих історіях та у великій історії. Коли ми зібрані в Ім'я Ісуса Христа, кожен може послужити своїми Богом даними талантами, таким чином змінюючи світ довкола себе.

Праведний Митрополит Андрей Шептицький у зверненні до вірних на Різдво Христове 1942 року, в часі Другої світової війни, закликає до боротьби: «хто з Христом навчився боротися у власному серці з пристрастями, що ведуть у гріх, хто досвідчив Христової сили в перемогах над собою самим, той не тільки вірить, що Христос перемагає, але знає з власного досвіду... Причина смутку перемине і настане день радості».

Дорогі брати і сестри, у часі цього різдвяного посту, запрошуємо вас поставити собі конкретні завдання, які допоможуть найперше перемогти гріх у житті, розпочати боротьбу за чистоту свого серця, бо «із серця бо походять лихі думки, убивства, перелюби, розпуста, крадежі, лживе свідчення, богохульства» (Мт. 15,19).

Праці є багато, але це єдиний шлях достойно зустріти Різдво Христове. Нашим покликанням є збагнути дар терпеливості. У Бозі все відбувається вчасно, хоча по-людському нам би хотілося швидко усе змінити, досягнути, здобути. Зміни відбуваються тоді, коли ми співдіємо з Божою благодаттю, бачимо і ревно служимо своїм ближнім у «скорботах, у нуждах, у тіснотах», як ті, що: «сумні, та завжди веселі; як бідні, а багатьох збагачуємо; як ті, що нічого не мають, а все посідаємо. (2Кор. 6:4-10).

Літургійна молитва Церкви оспівує «Незмінний образ Отця і відблиск його істоти приймає вигляд слуги; прийшовши від пречистої матері, він не зазнав жодної зміни. Бувши правдивим Богом, він зостався тим, чим був, і приймає те, чим не був, ставши людиною заради чоловіколюб'я» Стихира на Вечірні празнику Різдва ГНІХ.

Відблиск Бога має засяяти на наших обличчях, а наші добрі справи, повинні стати зорею, яка вестиме нас до ясел,

+Борис Гудзяк

Архиєпископ Філадельфійський
Митрополит Української Католицької Церкви у США

+Павло Хомницький

Єпископ Стемфордської єпархії

+Венедикт Алексічук (автор)

Єпископ Чиказької єпархії святого Миколая

+Богдан Данило

Єпископ Пармської єпархії святого Йосафата

kingdoms, administered justice, and obtained promises. They closed the mouths of lions, quenched raging fires, and escaped the edge of the sword. Their weakness was turned into strength..." (Heb. 11:33-34) Today, our front-line defenders demonstrate that heroes are not born but are instead forged through daily toil and self-sacrifice, proving their unwavering commitment to our homeland.

As we commence this journey to the Nativity, we invite you to fathom the depths of this mystery. A single child altered the course of human history with His birth. The tapestry of human history is interwoven with the thread of Jesus Christ. We are also capable and called to change our personal stories and big history. When we gather in the Name of Jesus Christ, each one of us can contribute with the gifts bestowed upon us by the Lord, thereby effecting change in the world around us.

The venerable Metropolitan Andrey Sheptytsky, in his address to the faithful on Christmas Day 1942, amidst the tumult of the Second World War, exhorted us to struggle: "Those who, with Christ, have battled the passions that lead to sin within their own hearts, who have tasted the power of Christ in victories over themselves, do not merely believe in Christ's victory but know it from personal experience... the cause of our sorrow will pass, and the day of joy will dawn."

Dear brothers and sisters, during this Nativity fast, we urge you to engage in intentional spiritual exercises aimed at overcoming sin in your lives, leading you into the battle for the purity of your hearts. As Jesus teaches, "For from the heart come evil thoughts, murder, adultery, fornication, theft, perjury, slander." (Matt. 15:19)

Much work lies ahead, but it is the sole path to a genuine experience of the Nativity of Our Lord. We are called to comprehend the gift of patience, for in God's timing, everything unfolds according to His divine plan. While we may ardently desire swift change and accomplishment, true transformation occurs when we cooperate with God's grace, serving our neighbors with fervor "in afflictions, hardships, and distress." Thus, we become like those who are "sorrowful, yet always rejoicing; poor, yet making many rich; having nothing, yet possessing everything." (2 Cor. 6:4-10)

At the liturgical prayers of the Feast of the Nativity, the Church proclaims, "For the Father's express Image, the Imprint of His eternity, takes the form of a servant, and without undergoing change He comes forth from a Mother who knew not wedlock. For what He was, He has remained, true God: and what He was not, He has taken upon Himself, becoming man through love for mankind." (Stichera of the Great Vespers of the Nativity of Our Lord)

The radiant light of God will illuminate our countenances, and our virtuous deeds will shine as the star of Bethlehem, guiding us to the manger where the Savior of the world lies.

+ Borys Gudziak

Metropolitan Archbishop of Philadelphia
of the Ukrainian Catholic Church in the USA

+ Paul Chomnycky

Bishop of the Eparchy of Stamford*

+ Benedict Aleksiychuk (author)

Bishop of Saint Nicholas Eparchy of Chicago

+ Bohdan Danylo

Bishop of Saint Josaphat Eparchy of Parma

*"Пречистий храм Спасів,
прецінна світлиця і Діва;
священний скарб Божої
слави, днесь вводитьься в дім Господній"
(Кондак празника)*

*"The most pure Temple of the Saviour, the most precious
chamber and Virgin; sacred treasure of God's glory, to-
day is being presented in the house of the
Lord."*

(Kontakion of the feast)

Празники на честь Пресвятої Богородиці в нашому церковному календарі посідають перше місце після празників Господських. Головне завдання Богородичних празників показати велич, гідність і святість Пречистої Діви Марії, її роль у відкупленні людського роду та заохотити нас до її почитання і наслідування. Найбільші Богородичні празники — Різдво й Успення, показують нам і перші хвилини її існування на землі, і її відхід до вічності. Одинокий празник, який висвітлює дитячі і юні літа Пресвятої Богоматері, називається Введенням в храм, що його святкуємо 21 листопада. У наших богослуженнях він має назву "Вхід у храм Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і Приснодіви Марії". Празник Введення відкриває нам деякі таємниці з дитячого та дівочого життя Пречистої Діви Марії, проливає світло на її батьків, її виховання у святині та приготування до найвищої гідності: бути Матір'ю Божого Сина. Розглянемо цей празник, звернемо увагу на три питання: його історію, богослуження та духовне значення для нас.



Духовне значення празника для нас

Про що нам говорить празник Введення? Яку духовну науку він нам дає? Празник Введення говорить нам насамперед про радісну жертву святих Йоакима й Анни. Вони свою, в Бога вимолену, донечку самі приводять до храму на службу Богові. На каноні утрени празника в восьмій пісні читаємо: "Анна колись, приводячи Пречистий Храм (Марію) у дім Божий, голосно закликала і з вірою сказала до священника: "Прийми сьогодні дитину, Богом мені дану, введи її у храм твого Творця і радісно співай йому: благословіть усі діла Господа".

Та не тільки батьки радо приводять свою дитину на службу Богові, але й Марія радо йде за голосом Божим і своїх батьків. Як святий Йоаким і Анна, так і Марія є для нас гарним зразком радісної жертви і служби Богові.

Може ще ніколи уся Христова Церква, а в тім і наша Це-

The festivals of the Most Holy Mother of God occupy first place in our Church calendar after the feasts of our Lord. The chief aim of the Marian feasts is to set before us the majesty, dignity and the holiness of the Most Pure Virgin Mary, and her role in the redemption of the human race, so that we may be inspired to venerate and imitate her. The greatest Marian feasts, such as her Nativity and Dormition, speak to us either of the very first moments of her existence on earth or of her departure into eternity. The only feast that has for its theme the childhood and youthful years of the Mother of God is the feast of the Presentation in the Temple, which we celebrate on the 21st of November. In our church services this feast has the name: "The Entry into the Temple of the Most Holy Queen, Mother of God and ever-Virgin Mary". The purpose of this feast is to remove the veil of certain mysteries from the childhood and youthful years of the Blessed Mother, and to throw some light on the mystery of her parents, her training in the temple, and her preparation for the supreme dignity of being the Mother of God. In meditating on this feast, we shall draw our attention to three things: its history, its church service, and its spiritual significance for us.

The spiritual significance of the feast

What does the feast of the Entrance convey to us? What spiritual lesson does it offer us? First of all, it speaks to us of the joyful sacrifice of Joachim and Anna. They themselves bring their daughter to the Temple and offer her to the service of God. In the canon of Matins of this feast in the eighth Ode we read: "Anna, when bringing the Most Pure Temple (that is Mary) into the house of God, exclaimed to the priest: Today, receive the child given to me by God, take her into the Temple of your Creator and joyfully sing to Him: all you bless the works of the Lord."

But not only do the parents joyfully bring their child to offer her to the service of God; Mary also gladly obeys the voice of God and of her parents. Like Joachim and Anna, Mary too is a very beautiful example for us of joyful sacrifice and service to God.

рква, не переживала такого великого браку покликань на священників, монахів і монахинь, як сьогодні. Дух матеріалізму й секуляризму щораз більше й більше проникає в наші родини, тому щораз менше й менше маємо молоді, охочої на жертву й посвяту для Бога, своєї Церкви й народу. Щораз менше в нас батьків, які за прикладом святої Анни були б готові сказати нашій Церкві: "Прийми дитину, яку Бог мені дав".

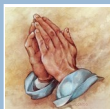
Ознакою глибокої релігійності якогось народу є не тільки його величаві й численні церкви й монастирі, але передусім його численні покликання, тобто священники, місіонери монахи й монахині. Нічого не допоможуть нам навіть найкращі святині й золоті престоли, коли не матимемо священників, які в тих храмах і на тих престолах приносили б Безкровну Жертву, уділяли б святі таїнства й голосили б Боже слово. Наш слуга Божий митрополит Андрей Шептицький каже: "Зрозумійте, що народові треба до спасення ревних і святих священників". Брак духовних покликань у народі веде до повільного завмирання Церкви й духовного життя її вірних, бо духовний стан — це серце й душа Церкви.

Де шукати розв'язок цієї важливої проблеми? Де властиво родяться і виростають духовні покликання? Найкращий городець, де ростуть і дозрівають покликання до священницького й монашого стану — це добрий християнський дім. "Добрий родинний дім, — каже німецький кардинал М. Фавльгабер, — це перша духовна семінарія". А свята Церква часто називає родинний дім колискою покликань. Статистика свідчить, що п'ятдесят відсотків духовних покликань вирішується між шостим і чотирнадцятим роком життя, це той час, коли дитина ще під повним впливом своїх батьків.

Дух жертви в родині для Бога і своєї Церкви є дуже важливим чинником у плеканні покликань. Без духа жертви нема любови ідеалів, бо жертва це мова любови. Тому батьки повинні відразу від колиски заправляти своїх дітей до жертви й посвяти.

Та, на жаль, сьогодні не багато таких християнських батьків, які плекали б в родині дух жертви та ідеал духовного покликання. Зате в нас є багато батьків, що в зародку вбивають голос покликання у серцях своїх дітей.

Майбутнє нашої Церкви й народу багато в чому залежить від того, як наші українські батьки виховують своїх дітей. Нам потрібні батьки, які за прикладом святого Йоакима й Анни радо благословили б своїх дітей на цілопальну жертву для Бога, своєї Церкви й народу. Нам потрібна ідейна молодь, яка за зразком Пречистої Діви Марії радо йшла би за Божим голосом на службу Богові, Церкві й народові. І щойно тоді зможемо сміливо дивитися в майбутнє нашої Церкви й народу. ♦



PRAY FOR THE SICK Mykola, Steven, Maria K, Sean, Fr Walter, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Maria, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Fr. Michael Bliszcz, Debbie Cerkwoniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam.

Perhaps today, more than ever before, the entire Church of Christ, our Church included, is suffering from a great dearth of vocations to the priesthood and religious life. The spirit of materialism and secularism is invading our families more and more, and we have fewer and fewer youths willing to sacrifice and dedicate themselves to the service of God, their Church and their nation. There are fewer and fewer parents among our people who, like St. Anna, are ready to say to our Church: "Receive the child given to me by God."

A sign of deep piety of a nation is not only its magnificent and numerous churches and monasteries but, above all, its numerous vocations — its priests, missionaries, monks and nuns. The most beautiful churches and gilded altars will be of no help to us if we do not have priests to offer the Unbloody Sacrifice, administer the Holy Sacraments, and preach the word of God in those churches. The Servant of God Metropolitan Andrew Sheptytsky says: "You must understand that the nation also needs zealous and holy priests to bring salvation." The lack of religious vocations among a people must lead to a gradual dying of the Church and of the spiritual life of its faithful, for the religious state is the heart and soul of the Church.

Where are we to look for the solution to such a burning problem? Where are religious vocations nurtured? The best garden where vocations to the priesthood or religious state grow and mature is a good Christian home. "A good Christian home," says the German Cardinal M. Faulhaber, "is the first spiritual seminary." Holy Church frequently calls the home the cradle of vocations. Statistics show that fifty percent of the religious vocations arise between the ages of six and fourteen, that is, during that time of life when the child is still under the full influence of its parents.

The spirit of sacrifice in the family in relation to God and one's Church is a very important factor in fostering vocations. Without the spirit of sacrifice, there is no pursuit of ideals, for sacrifice is the language of love. Consequently, parents should prepare their children from the very cradle for sacrifice and dedication.

Unfortunately, however, there are few such Christian parents today who strive to cultivate the spirit of sacrifice and the ideal of a religious vocation in the home. On the contrary, among our faithful there are many parents who suppress the first signs of a vocation in the hearts of their children.

To a very great degree, the future of our Church and nation depends upon how our Ukrainian parents educate their children. We need parents who, following the example of St. Joachim and Anna, would gladly offer their children as a "burnt" offering to God, their Church and their nation. We need youth with ideals, who like the model of the Most Pure Virgin Mary, would gladly follow the voice of God and dedicate themselves to the service of God, the Church and the nation. Only then will we be able to look forward to a brighter and happier future for our Church and our nation. ♦

19 ЛИСТОПАДА 2023 Р

ЛУКИ 8:41,56

ВОСКРЕСІННЯ ДОНЬКИ ЯІРА

Одного разу до Ісуса прийшов поважний чоловік. Його звали Яір, і він був начальником синагоги. Він упав до ніг Ісуса і благав Ісуса прийти до нього додому. Його єдина дочка, якій було 12 років, помирала.

Ісус пішов до дому Яіра. Всі товпилися навколо Нього. У натовпі була жінка, яка хворіла 12 років і витратила всі свої гроші на лікарів, але все ще хворіла. Вона протиснулася позаду Ісуса й торкнулася краю його одягу. Вона відразу зрозуміла, що виликувалася!

Ісус сказав: «Хто доторкнувся до мене?» Петро сказав: «Тут гтак багато людей. Чому ти хочеш знати, хто тебе торкнувся?» Ісус сказав: «Я знаю, що хтось доторкнувся до Мене, тому що Я відчув силу, що вийшла з Мене».

Жінка злякалася. Вона впала перед Ісусом і сказала Йому, що доторкнулася до Нього, щоб зцілитися. Вона сказала Йому, що була зцілена. Він сказав: «Оскільки ти повірила у Мене, ти зцілена. Іди з миром».

Коли Ісус ще говорив, до Яіра підійшов чоловік і сказав йому: «Твоя дочка померла. Вам більше не потрібна допомога Ісуса». Ісус сказав Яіру: «Не бійся, тільки вір, і вона буде здорова». Він продовжував йти до будинку.

Коли Він прийшов до дому Яіра, Ісус впустив усередину лише Петра, Якова, Івана, Яіра та його дружину. Вони плакали. Ісус сказав їм не плакати, тому що дівчина просто спить. Інші засміялися, коли Ісус сказав це, тому що вона була мертва.

Тоді Ісус взяв її за руку і сказав: «Дівчинко, вставай!» Сталося диво! Вона тут же встала. Ісус попросив, щоб хтось приніс їй поїсти. Потім Він попросив її батьків нікому не розповідати про те, що сталося.

ЩО ТИ ДУМАЄШ?

1. Чому Яір був важливою людиною? Яку роботу він виконував?
2. Незважаючи на те, що він був важливим, він просив Ісуса про допомогу. Як він це зробив?
3. Скільки років було дочці Яіра? Ви знаєте когось такого віку?
4. Щось завадило Ісусу підійти до дому Яіра. Що сталося?
5. Після того як Ісус зцілив хвору жінку, чоловік прийшов поговорити з Яіром. Що він сказав?
6. Що Ісус сказав Яіру? Що він сказав доньці Яіра?
7. Ми також можемо просити Ісуса про допомогу, коли молимося. Він почує нас і допоможе нам.

NOVEMBER 19, 2023

LUKE 8:41,56

THE RAISING OF JAIRUS' DAUGHTER



One day, an important man came to see Jesus. His name was Jairus and he was the ruler of the synagogue. He fell down at Jesus' feet and begged Jesus to come to his house. His only daughter, who was 12, was dying.

Jesus began to walk to Jairus' house. Everyone was crowding around Him. A woman was in the crowd who had been sick for 12 years and had spent all her money on doctors but was still sick. She squeezed in behind Jesus and touched the hem of his clothes. She knew right away that she was healed!

Jesus said, "Who touched me?" Peter said, "There are so many people around you. Why do you want to know who touched you?" Jesus said, "I know someone touched Me because I felt power go out from Me."

The woman was afraid. She fell down in front of Jesus and told Him she had touched Him so she could be healed. She told Him that she was healed. He said, "Because you believed in Me, you are healed. Go in peace."

While Jesus was still talking, a man came to Jairus and told him, "Your daughter died. You don't need Jesus' help anymore."

Jesus told Jairus, "Don't be afraid, just believe and she'll be well." He kept going to the house.

When He got to Jairus' house, Jesus only let Peter, James, John, Jairus, and his wife inside. They were crying. Jesus told them not to cry because the girl was just sleeping. The others laughed when Jesus said that, because she was dead.

Then Jesus took her hand and said, "Little girl, get up!" A miracle happened! She got up right away. Jesus asked that someone get her some food. Then He asked her parents not to tell anyone what had happened.

WHAT DO YOU THINK?

1. Why was Jairus an important man? What kind of work did he do?
2. Even though he was important, he asked Jesus for help. How did he do that?
3. How old was Jairus' daughter? Do you know anyone that age? Who?
4. Something interrupted Jesus' walk to Jairus' house. What happened?
5. After Jesus healed the sick woman, a man came to talk to Jairus. What did he say?
6. What did Jesus tell Jairus? What did he tell Jairus' daughter?
7. We can ask Jesus for help too when we pray. He hears us and will help us.

COLLECTION TO HELP THE ORPHANS/ GIFTS FROM ST. NICHOLAS

We are collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.



АКЦІЯ ДОПОМОГУ СИРОТАМИ /ПОДАРУНКИ ВІД СВ. МИКОЛАЯ

Триває акція по збору одягу і цукерок для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної зали і залишати сестринству.



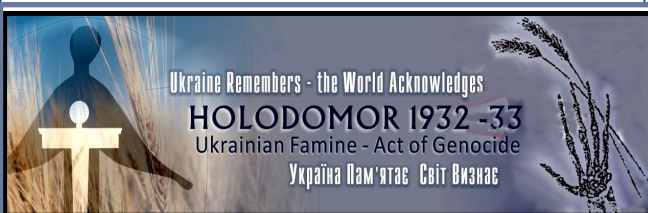
In the vestibule of our church you will notice a Lions Club collection box (red & white). Here you can donate used glasses, these are refurbished and sent to needy children in poor countries all over the world. Lions Club also honor requests from local special need individuals, where it pays for the exam and new glasses.

ПАМ'ЯТАЙТЕ

**** Перша п'ятниця (1-го грудня) кожного місяця о 6:30 вечора відбудуться нічні чування**

**** Біблійне коло відбудуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).**

**** Кожен останній четвер місяця в капличці збирається спільнота "Матері в молитві". Запрошуємо до спільної молитви**



ЗАПАЛИМО СВІЧКУ ПАМ'ЯТІ ЖЕРТВ ГОЛОДОМОРУ 1932-33 рр.

У суботу, 24 листопада, просимо вас запалити та поставити на вікні свічку пам'яті про тих, хто загинув у політично організованому Голодоморі українського народу 1932-1933 рр.

LIGHT A CANDLE IN MEMORY FOR THE HOLODOMOR VICTIMS OF 1932-33 On Saturday, November 24, we ask you to light a candle and put it on the window in memory of those who died in the politically orchestrated holodomor of Ukrainian people in 1932-33.

DURING THE WINTER....

Due to the number of parishioners attending our Divine Liturgies (which is a good problem to have), there will be a new Divine liturgy added on Sunday, October 29, at 6:00 pm. This additional Divine Liturgy will be served during the winter months.



ПРОТЯГОМ ЗИМОВОГО ЧАСУ....

У зв'язку з великою кількістю парафіян, які приходять на Божественну Літургію (чому ми є дуже раді), ми започатковуємо додаткову Божественну Літургію, яка розпочнеться в неділю, 29 жовтня, о 18:00. Ця додаткова Божественна Літургія буде служитися протягом зимового часу.



Дорогі друзі, зараз потрібна допомога воїнам України, щоб зігрітися цієї зими, а саме футболки темно-зеленого та коричневого колорів, теплі шкарпетки і тепла термобілизна. Принесені речі можна покласти в скриньках, що знаходяться в церковному притворі, при виході з церкви. Дякуємо вам за допомогу і розуміння, наскільки наші воїни зараз потребують нашої допомоги!



Дитячий церковний хор **НАДІЯ** та **МУЗИЧНА СТУДІЯ ОБЕРІГ** -
Запрошує на щорічний традиційний
концерт під назвою
**НАШІ СЕРЦЯ І ТАЛАНТИ ТОБІ
УКРАЇНО**

Який відбудеться 2 грудня о 5 рм у приміщенні церкви **Св Йосифа Обручника** - підтримайте юні таланти. Частина коштів буде передана для ЗСУ та на допомогу для реабілітації воїнів



Подяку складайте за все, бо така Божа воля про вас у Христі Ісусі.

1 Солунян 5:18

Give thanks in all circumstances; for this is the will of God in Christ Jesus for you.

1 Thessalonians 5:18



Selfreliance
Federal Credit Union




MASTER BRICK
RESTORATION INC.

Cell Phone: (773)-807-4629
e-mail: ulyana@masterbrickinc.com
www.masterbrickinc.com

Tuckpointing, Waterproofing, Caulking,
Masonry Repairs, Concrete Restorations



BWL
Best Way Logistics

ПІДТРИМАЙТЕ
НАШИХ
СПОНСОРІВ




Natalie Acevedo
VP RESIDENTIAL LENDING
NMLS ID 232240

+1 773 368 0123



Magic Jug
Ukrainian Restaurant
Чарівний Глечик
Traditional Ukrainian Food



Dine in
Carry out & Delivery

6354 W. Irving Pk. Rd.
Chicago, IL 60634

Mon - Thu 11:00 am - 8:00 pm
Fri - Sat 11:00 am - 9:00 pm
Sun 11:00 am - 5:00 pm

773-286-8855

SUPPORT
OUR
SPONSORS




Angel Smile Dental Care
Vasyl M. Baranovsky, D.D.S.
Marta Kmit, D.M.D.
Yevgen D. Tkachuk, D.D.S.
Simona Pilvelis, D.M.D.

www.angelsmiledentalcare.com
angelsmiledentalcare@gmail.com
(847) 621-2287 Fax. (847) 979-8370
2352 S. Elmhurst Rd.
Mt. Prospect, IL 60056

**ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»**
БАНКУ «ПЕВНІСТЬ»



stodola
FLOWERS

SPECIAL FLOWERS FOR ANY OCCASION
+1(773)9992929
NATALIA

stodolaflowers.com
stodolaflowers@gmail.com
@stodola_flowers_chicago

Stefania's European Food Market
Ukrainian food for your table




Monday thru Friday 8am -9pm
Saturday 8am -8pm
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D
Norridge, IL 60706
773-417-2981

Dobbenko
AGENCY

INSURANCE FOR EVERYONE





TRUCKING INDUSTRY PERSONAL SMALL BUSINESS

1-773-627-8892

www.dobbenko.com info@dobbenko.com



Proud G



HOT COLD AIR
HVAC SERVICES & AIR DUCT CLEANING

(888) 889-7589



Muzyka & Son
FUNERAL HOME
Похоронне Бюро

Традиція відповідального служіння на благо української громади з 1915

(773) 545-3800 | Info@MuzykaFuneralHome.com

www.MuzykaFuneralHome.com

5776 West Lawrence Avenue
Chicago, Illinois 60630

KOMAR
REAL ESTATE



**COMPREHENSIVE
DENTAL & IMPLANT
CENTER**

7064 W Belmont Ave | Chicago, IL | 60634 | (773) 840-0340
1000 S Roselle Rd | Schaumburg IL | 60193 | (847) 557-1500
www.comprehensivedental.com | info@cdcenters.com

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ
Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.
VISITATION OF THE SICK
Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!
Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.
BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!
Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.